

## Lebenslauf von Elena Cecchini

### Persönliche Daten:

Vorname:	Elena
Name:	Cecchini
Staatsbürgerschaft:	italienisch
Geburtsdatum:	26. Juni 1983
Geburtsort:	Saarlouis (Deutschland)
Wohnsitz:	Gradara (PU) - Italien
Kontakte:	<b>Handy</b> +39 331 34 48 346 <b>E-Mail:</b> elycecna@gmail.com
Website:	<a href="http://www.blumetrad.com">www.blumetrad.com</a>

Mitglied-Nr. 147 von [TradInfo](#)

### Freiberufliche Übersetzerin mit Zweisprachigkeit (Deutsch)

Deutsch > Italienisch

Italienisch > Deutsch

Englisch > Italienisch

### Berufserfahrung:

Ich habe **Fachübersetzungen** in folgenden Bereichen bereitgestellt:

#### Industriesektoren

*Metallindustrie und Maschinenbau:*

- Übersetzung der Website IT>DE und der Datenschutzerklärung IT>EN für Herstellerfirma von Werkzeugaufnahmen und Zubehör für Werkzeugmaschinen;
- Broschüren IT>EN und IT>DE für einen Betrieb, der auf CNC-Drehen, -Bohren und -Fräsen in Lohnarbeit spezialisiert ist;

*Spritzgießverfahren:*

- Broschüren und Firmenpräsentationen EN>IT;

*Design und Ausstattung für öffentliche Einrichtungen:*

- Beschreibungstexte einer Firmenwebsite IT>EN;
- Handelsberichte und auf dem Markt gewählten Strategien IT>DE.

**Rechtsbereich** (wenn angefragt **beglaubigte Übersetzungen**, vor allem DE>IT):

- private Unterlagen bez. Rentenanspruch;
- betrieblicher Gründungsakte;
- private Rechtsakte (z.B. holographisches Testament, Strafregister usw.);
- Klageschrift;
- Studienabschlüsse (z.B. Diplombescheinigung).

#### Tourismusmarketing

- Handelsinitiativen
- Beschreibung von Beherbergungsbetrieben
- Pauschalreisen und Broschüren
- Hotels- und Ferienwohnungen-Websites

<sup>1</sup> Ich erlaube die Verarbeitung meiner persönlichen Daten gemäß Artikel 13 des Gesetzesdekrets 196/2003 und Artikel 13 der EU-Verordnung 2016/679 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten.

### Weingastronomischer Bereich

- Speisekarten für Restaurants IT>DE, IT>EN
- Betriebskatalogen
- Firmenpräsentationen
- Transportdokumente zur Verlagerung von Waren ins Ausland
- Übliche Handelsdokumente (Rechnungen, Auftragsbestätigungen)

### Berufserfahrung als **Verhandlungsdolmetscherin**:

**Messen in Italien und im Ausland**, woran ich im Auftrag von Privatunternehmen teilgenommen habe:

- BI-MU 2017 in Mailand
- Industriemesse 2015 in Hannover
- Eurobike 2009 in Friedrichshafen
- Brau-Beviale 2007 in Nürnberg.

### **Gelieferte Dienste als Verhandlungsdolmetscherin**, im Auftrag von Privatunternehmen oder Freiberuflern:

- Dolmetscherin IT>DE>IT für eine Psychotherapeutin während der Telefonate mit den Zeugen eines Rechtsverfahrens (**Juli 2021**)
- Dolmetscherin IT>DE>IT für deutsche Touristen während Wandertouren in den Marken. (**April und Mai 2019, September 2021**). Kontinuierliche Zusammenarbeit seit 2019
- Dolmetscherin IT>DE>IT für Arbeitstreffen zwischen einem deutschen Betrieb im Bereich Einrichtung und einer italienischen Firma, in Italien (Juli 2019) und weitere nachfolgenden Telefongespräche mit den gleichen Ansprechpartnern der deutschen Firma.
- B2C-Treffen (Verhandlungsdolmetschen IT>FR und IT>EN) bei einer Firma im Bereich Einrichtung (Dezember 2017);
- B2C-Treffen (Verhandlungsdolmetschen DE>IT und IT>DE) bei einer Firma in der Metallindustrie (September 2015);
- Dolmetscherin IT>DE>IT bei touristischen Veranstaltungen (*Fahrradwoche* in Gabicce Mare 2009).

<b>Aus- und Weiterbildung:</b>	
Mai-Juni 2021	Onlinekurs von STL Formazione - Übersetzung vom Privatrecht DE>IT. Dozent: Marco Montemarano
27. Mai 2021	Onlinekurs von STL Formazione – SDL TRADOS 2021 Die Revision Dozentin: Laura Dossena
04. März 2020	Onlinekurs von STL Formazione – Übersetzung von pharmazeutischen Dokumenten. Dozentin: Silvia Barra
30. November 2019	Kurs von TradInfo, Forlì – Sozialpolitik und Schutzbestimmungen für Freiberufler Dozentin: Samanta Boni
23. November 2019	Seminar von AITI Marken, Pesaro - Copywriting und SEO-Optimierung Dozent: Riccardo Esposito
18. und 19. Oktober 2019	Seminar bei DIT Campus, Universität von Forlì – Juristische Übersetzung: Methoden und Strategien. Dozent: Gianluca Pontrandolfo
April- Juli 2018	<b>Hochausbildung in wissenschaftlich-technische Übersetzung</b>

<sup>1</sup> Ich erlaube die Verarbeitung meiner persönlichen Daten gemäß Artikel 13 des Gesetzesdekrets 196/2003 und Artikel 13 der EU-Verordnung 2016/679 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten.

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (Universitätsinstitut für Dolmetschen und Übersetzen), Pescara – Italien (**Anlage 1**)

Februar-Mai 2010

**Postgraduiertenstudium: Dolmetscher für öffentlichen Dienst**

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (Universitätsinstitut für Dolmetschen und Übersetzen) *San Pellegrino*, Misano Adriatico (RN) Italien

Praktikum von 50 Stunden (September 2010) beim Krankenhaus *Infermi* und Polizeipräsidium in Rimini.

Studierte Sprachen: Deutsch, Englisch und Französisch.

2003-2007

**Bachelorstudium in Übersetzen und Dolmetschen**

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (Universitätsinstitut für Dolmetschen und Übersetzen) *San Pellegrino*, Misano Adriatico (RN) Italien

Abschlussnote: 105/110

Auf der Universität studierte Sprachen: Deutsch, Englisch, Spanisch und Russisch.

Diplomsprachen: Deutsch und Englisch.

1996-2001

**Abitur**

Sprachgymnasium *T. Mamiani*, Pesaro, Italien

Abschlussnote: 100/100

<b>Arbeitsinstrumente:</b>
----------------------------

Office-Paket (Word, Excel, Outlook, Power Point) – Gmail Post Account - SDL Trados 2019 - Windows Vista

<sup>1</sup> Ich erlaube die Verarbeitung meiner persönlichen Daten gemäß Artikel 13 des Gesetzesdekrets 196/2003 und Artikel 13 der EU-Verordnung 2016/679 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten.

## Anlage 1



**SCUOLA INTERPRETI**

*dal 1979 a Pescara*

**Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori**

**Membro F.E.D.E. -Fédération Européenne Des Écoles -**

**Pescara, 06 luglio 2018**

Si certifica che la Sig.ra Cecchini Elena, nata a Saarlouis (Germania) il 26-06-1983 e residente in Via Granarola, 4 Gradara (PU), ha frequentato nell'anno 2018 il Corso di Alta Formazione Professionale in Traduzione tecnico-scientifica per le lingue italiano e tedesco e per la combinazione linguistica inglese-italiano istituito presso il nostro Istituto e, in seguito al superamento dei sottoelencati esami, ha conseguito l'Attestato di raggiunta professionalità nella traduzione dei testi tecnico-scientifici.

Traduzione tecnica tedesco-italiano	28/30
Traduzione tecnica italiano-tedesco	27/30
Traduzione tecnica inglese-italiano	30/30

Si rilascia il presente certificato su richiesta dell'interessato e per gli usi consentiti dalla legge.

In fede

*(Direttrice didattica)*  
Edma Vernieri Cotugno



Sede: P.zza Duca D'Aosta – 34 - 65121 – Pescara - tel. 085-27754 [www.scuolainterpreti.it](http://www.scuolainterpreti.it), [scuolainterpreti@gmail.com](mailto:scuolainterpreti@gmail.com)

<sup>1</sup> Ich erlaube die Verarbeitung meiner persönlichen Daten gemäß Artikel 13 des Gesetzesdekrets 196/2003 und Artikel 13 der EU-Verordnung 2016/679 über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten.